

Saia de babado

arr. Antônio Vaz (1935 - 2005)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura
Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE
Presidente: Celso Frateschi
Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música
Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita
Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação
Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral
Flávio Silva
Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica
Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção
Carlos Alberto Figueiredo
Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa
Márcia Cristina Alves

Programação Visual
DesignHübner

Versões
Tom Moore

Guia fonético
Elisa Dekaney

Locução
Pedro Franco

Musicografia
José Staneck

Revisão
Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

SAIA DE BABADO
Arranged by Antônio Vaz, 1982

Adorê
[ador'e]

Saia de babado, pano da costa,
[s'aia dʒi bab'ado p'ãno da k'ɔsta]

Colar e “zi” guia
[kol'ar e zi g'ia]

Essa nêga véia toda enfeitada que vem da Bahia auê
[ˈɛsa n'ega v'ɛia t'oda ẽjfeit'ada ke v'ẽj da ba'ia aw'e]

A nêga véia tem pano da costa e tem colar toda enfeitada
[a n'ega v'ɛia t'ẽj p'ãno da k'ɔsta e t'ẽj kol'ar t'oda ẽjfeit'ada]

Tem saia que gira e vai girar
[t'ẽj s'aia ke ʒ'ira e v'ai ʒir'ar]

Salve nêga véia
[s'awve n'ega v'ɛia]

This exciting arrangement features a syncopated rhythmic motif that is repeated throughout the piece. Sometimes, above this constant rhythmic figure, there is a gorgeous melody, a feature that characterizes several choral arrangements from Latin America. The Portuguese text is not too long and is highly accessible. Because its sections are quite repetitive and singers are expected to clap during certain passages, this piece should be performed by memory.

SAIA DE BABADO

Adorê, "zi" guia.
Essa nêga véia enfeitada que vem da Bahia
Ê, nêga véia
Saia de babado, toda enfeitada, colar e "zi" guia.
Saia de babado, pano da costa
Salve a nêga veia que vem da Bahia, auê
A nêga véia tem pano da costa e tem colar
Toda enfeitada tem saia que gira e vai girar
Salve a nêga véia
Vem toda enfeitada
Salve a nêga véia, adorê
Que vem da Bahia

FRILLY SKIRT

Adorê, "zi" guia.
This old woman, all adorned, who comes from Bahia
Yes, the old woman,
Frilly skirt, all adorned, with a necklace and "zi" guia.
Frilly skirt, shawl
Hail to the old woman who comes from da Bahia, hail
The old woman has a shawl and a necklace
All adorned, she has a skirt that twirls, and will twirl
Hail to the old woman
Who comes all adorned
Hail the old woman, adorê
Who comes from Bahia.

Saia de babado

Coro misto à capela

arranjo Antônio Vaz

1982

♩ = 84

Soprano

Contralto

Tenor

Baixo

mf

mf

p

mf

A - rê

A - rê

A - do - rê, A - rê

p

mf

A - do - rê, a - do - rê, a - do - rê A - do - rê

9

S

A

T

B

mf

mf

f

mf

f

Sai - a de ba - ba - do, pa - no da cos ta, co - lar e "zi" gui - a

A - - do - rê "zi" gui a_a - do - rê

A - - do - rê "zi" gui a_a - do - rê Es - sa ne - ga

A - - do - rê "zi" gui - a Es - sa ne - ga

14

S

A

T

B

mf

mf

mf

mf

A ne - ga

A ne - ga

véi - a to - da_en - fei - ta - da que vem da Ba - hi - a Es - sa ne - ga

véi - a_en - fei - ta - da que vem da Ba - hi - a Es - sa ne - ga

Saia de babado

18

S
véi a_en-fei-ta - da que vem da Ba - hi-a_____ A ne-ga véi a_en-fei-ta - da

A
véi - a da Ba - hi-a_____ A ne-ga véi - a

T
véi - a to da_en-fei - ta-da que vem da Ba - hi-a_____ Es-sa ne-ga véi - a to da_en-fei-

B
véi a_en-fei-ta - da que vem da Ba - hi-a_____ Es-sa ne-ga véi a_en-fei-ta - da

23

S
que vem da Ba - hi-a_____ (palmas)

A
da Ba - hi-a_____ (palmas)

T
ta-da que vem da Ba - hi-a_____ (palmas)

B
que vem da Ba - hi-a_____ *f* Ê, es-sa ne-ga véi, es-sa ne-ga que vei - o da Ba - hi-a_____

29

S
f É ne - ga vé - - - - ia, è

A
f Ê ne - ga véi - a è a - do-rê

T
f A - do - rê ne - ga véi a_a - do-rê

B
f Ê, es - sa ne - ga véi, es - sa ne - ga Que vei - o da - Ba - hi - a_____

33

mf

S Sai - a de ba - ba - do to da_en - fei - ta-da, co-lar e "zi" gui - a

mf

A De ba - ba - do to da_en - fei - ta-da, co-lar e "zi" gui - a

mf

T De ba - ba - do to da_en - fei - ta-da, co-lar e "zi" gui - a

mf *f*

B De ba - ba - do to da_en - fei - ta-da, co-lar e "zi" gui - a Es - sa ne ga_en - fei -

38

S

mf

A Sai - a é de ba - ba - do, pa-no da cos ta, ê, ê

mf *f*

B ta - da vem da Ba - hi a, ê ê A - do - rê, au - ê Sal-ve_a ne-ga

44

S

mp

A Ê ne-ga véi - a vem da Ba - hi - a

mf

T vem da Ba - hi - a Ê ne-ga véi - a vem da Ba - hi - a

mf

B véi-a que vem da Ba - hi - a Tem pa-no da cos-ta co-lar e "zi" gui-a

Saia de babado

51 *f*

S
au - - - ê, a - do - rê

A *fp* *fp*
au - ê au - ê au - ê au - ê au - ê au - ê

T *fp* *fp*
au - ê au - ê au - ê au - ê au - ê au - ê

B *fp* *fp*
au - ê au - ê au - ê au - ê au - ê au - ê

57 *mf* *mf cantabile*

S
To da_en fei - ta-da, co-lar e "zi" gui A ne - ga véi-a

A *mf* *mf*
Sai - a, pa - no_e co - lar A ne - ga véi - a

T *mf* *mf*
Pa - no da cos ta, co lar, "zi" gui Es - sa ne - ga

B *mf*
Es - sa ne - ga véi - a, sai - a de ba - ba do, "zi" gui a, sai - a de ba - ba - do, "zi" gui - a

63

S
tem pa - no da cos - ta_e tem co - lar

A
vem vem da Ba - hi - a p'ra cá

T
vem ne - ga vem da Ba - hi - a p'ra cá

B
sai - a de ba - ba do, "zi" gui - a, sai - a de ba - ba do, "zi" gui - a, sai - a de ba - ba do, "zi" gui - a,

69

S
to - - - da_en - fei - ta - da tem _____ sai - a que

A
a ne - ga véi - a vem _____ vem da Ba -

T
es - sa ne - ga vem ne - ga vem da Ba -

B
sai - a de ba - ba-do, "zi" gui - a, sai - a de ba - ba-do, "zi" gui - a, sai - a de ba -

74

festivo *f*

S
gi - ra_e vai gi - rar _____ Vem to - da_en - fei - ta - da _____

A
hi - a p'ra cá _____

T
hi - a p'ra - cá _____ Sal - ve_a ne - ga véi - a _____

B
ba-do, "zi" gui - a, é _____

80

f

S
que vem da Ba - hi - a _____

A
co - lar e "zi" gui - a _____

T
Sal - ve_a ne - ga véi - a _____ Sal - ve_a ne - ga véi - a _____

B
Sal - ve_a ne - ga véi_a_a do-rê que vem da Ba - hi - a _____

Saia de babado

86 *f*

S Vem to-da_en-fei - ta - da que vem da Ba - hi - a

A co - lar e "zi" gui - a

T sal-ve_a ne - ga véi - a

B Sal-ve_a ne-ga véi_a do-rê que vem da Ba - hi - a

Tempo I°

92 *mf*

S Sa - ia de ba - ba - do, pa-no da cos ta, co-lar e "zi" gui - a

A A - do - rê "zi" gui-a_a - do-rê

T A - do - rê "zi" gui-a_a - do-rê Es - sa ne - ga

B A - do - rê "zi" gui - a Es - sa ne - ga

97 *mf*

S A ne - ga véi a_en - fei - ta - da

A A ne - ga véi - a

T véi - a to da_en-fei - ta-da que vem da Ba - hi - a es - sa ne - ga véi - a to da_en-fei -

B véi a_en - fei - ta - da que vem da Ba - hi - a es - sa ne - ga véi a_en - fei - ta - da

102

S que vem da Ba - hi - a _____ A ne - ga véi a_en - fei - ta - da que vem da Ba -

A da Ba - hi - a _____ A ne - ga véi - a da Ba -

T ta - da que vem da Ba - hi - a _____ Es - sa ne - ga véi - a to da_en - fei - ta - da que vem da Ba -

B que vem da Ba - hi - a _____ Es - sa ne - ga véi a_en - fei - ta - da que vem da Ba -

107

S hi - a _____

A hi - a _____

T hi - a _____

B *f* fi - a _____ Ê es - sa ne - ga véi, es - sa ne - ga que vei - o da Ba - hi - a _____

112

S *mf* Ê ne - ga véi - - - a ê Sa - ia de ba -

A *mf* Ê ne - ga véi - a ê, a - do - rê Va - mo _____

T *mf* A - do - rê ne - ga véi a_a - do - rê Va - mo _____

B *mf* Ê es - sa ne - ga véi, es - sa ne - ga que vei - o da Ba - hi - a _____ Va - mo _____

Saia de babado

117

mf

S ba do_a - do-rê Es - sa ne - ga véi - a toda_en - fei -

mf

A en - fei-tar A - do - rê, au -

T en - fei-tar Sal - ve_a ne - ga véi-a_a - do - rá A - do - rê, au -

B en - fei-tar Sal - ve_a ne - ga véi-a_a - do - rá A - do - rê, au -

122

S ta-da que vem da Ba - hi - a Es - sa ne - ga vé - ia to-da_en - fei - ta-da que vem da Ba -

A ê, au - ê A - do - rê, au - ê, au -

T ê, au - ê A - do - rê, au - ê, au -

B ê, ê A - do - rê, au - ê

127

mf

S hi - a que vem da Ba - hi-a de sai-a, de

mp *mf*

A ê Sal - ve_a ne - ga véi - a da Ba - hi - a

mp *mf*

T ê Sal - ve_a ne - ga véi - a que vem da Ba - hi-a de sai-a, de

f *mp* *mf*

B Sa - ia de ba - ba-do "zi" gui-a ne - ga véi - a que vem da Ba -

133

S
pa-no, co-lar e "zi" gui - a

A
pa-no co-lar e "zi" gui - a

T
8 pa - no, "zi" gui - a A ne - ga véi - a vem

B
8 hi - a to da_en - fei - ta - da vem da Ba-hi - a A ne - ga véi - a vem

mf

f

mf

138

S
mf Ba - ba-do na-sai - a tem

A
mf Pa-no da cos - ta, sai a, co lar a ne - ga véi - a tem

T
mf Pa-no da cos - ta, sai a, co lar a ne - ga véi - a tem

B
f Pa-no da cos - ta, sai a, co lar a ne - ga véi - a to da_en - fei - ta - da vem da Ba-hi - a

143

S
mf Ba - ba-do na-sai - a tem

A
mf Pa-no da cos - ta, sai-a, co lar, a ne - ga véi - a tem

T
8 A ne - ga véi - a vem Pa-no da cos - ta, sai-a, co lar, a ne - ga véi - a tem A - do - rê!

B
mf A ne - ga véi - a vem Pa-no da cos - ta, sai-a, co lar, a ne - ga véi - a tem

mf rall. a tempo

Saia de babado

Tempo I°

149

S *mf*
Sai - a de ba - ba - do, pa - no da cos ta, co - lar e "zi" gui - a _____

A *mf*
A - - do - rê, "zi" gui a_a - do - rê _____

T *mf* *f*
A - - do - rê, "zi" gui a_a - do - rê Es - sa ne - ga

B *mf* *f*
A - - do - rê, "zi" gui - a _____ Es - sa ne - ga

154

S *mf*
A ne - ga véi a_en - fei - ta - da

A *mf*
A ne - ga véi - a

T *mf*
véi - a to da_en - fei - ta - da que vem da Ba - hi - a _____ Es - sa ne - ga véi - a to da_en - fei -

B *mf*
véi a_en - fei - ta - da que vem da Ba - hi - a _____ Es - sa ne - ga véi a_en - fei - ta - da

159

S *rall.* *f*
que vem da Ba - hi - a _____ Sai - a de ba - ba do_es - sa ne - ga vem da Ba - hi - a vem

A *f*
da Ba - hi - a _____ Ê ne - ga véi - a, da Ba - hi - a vem

T *f*
ta da que vem da Ba - hi - a _____ De ba - ba - do_es - sa ne - ga da Ba - hi - a vem

B *f*
que vem da Ba - hi - a _____ Sal ve_a ne - ga vé - ia da Ba - hi - a vem